

Pertanyaan pada saat telepon 電話で聞かれること
denwa de kikareru koto



Tolong panggil ambulance.

救急車をよんでください!
kyukyusha o yonde kudasai!

119

Saya perlu ambulance.
救急です。
kyukyu desu

Ini nomor 119, kebakaran atau ambulance?
119番、火事ですか? 救急ですか?
hyakujukyu ban, kaji desu ka? kyukyu desu ka?

Saya sedang berada di ____.
今 ____ (場所) にいます。
ima ____ ni imasu

Di mana Anda sekarang?
今どこにいますか?
ima doko ni imasu ka?



Saya ____ tahun.
____ 歳です。
____ sai desu

Berapa usianya?
おいくつですか?
oikutsu desu ka?

Ada keperluan apa?
どうしましたか?
doshimashita ka?

Nama saya 名 __. Nomor telepon 番号 __.
私の名前は __ です、電話番号は __ です。
watashi no namae wa __ desu. denwa bangou wa __ desu.

Mohon memberitahu nama dan nomor telepon Anda.
あなたの名前と連絡先を教えてください。
anata no namae to renrakusaki o oshiete kudasai



Nomor untuk panggil ambulance di Jepang adalah 119.
Nomor 119 untuk kebakaran dan ambulance.
日本で救急車(きゅうきゅうしゃ)の番号は119番です。119は日本では消防車(しょうぼうしゃ)と救急車(きゅうきゅうしゃ)を呼ぶ番号です。

Minta tolong kepada orang sekitar 近くの人に助けをもらう
chikaku no hito ni tasukete morau

Tolong
助けてください。
tasukete kudasai

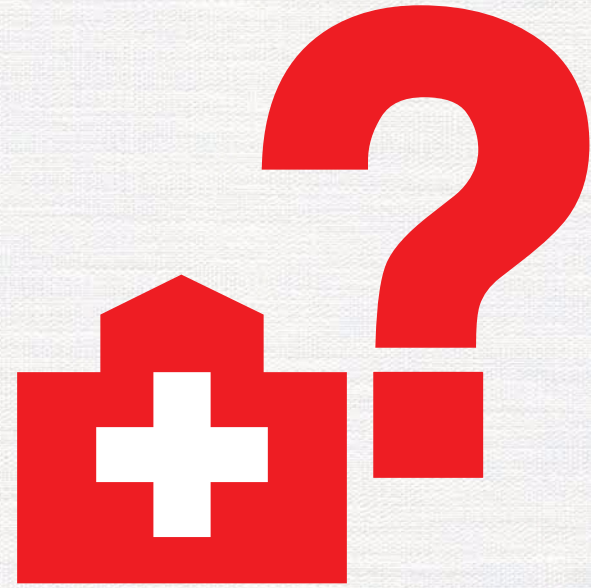
Minta tolong.
体の調子が悪いです。
karada no choshi ga warui desu

Tolong bawa saya ke rumah sakit.
病院に連れて行ってください。
byoin ni tsurete itte kudasai

Tolong hubungi ____.
____ に連絡してください。
____ ni renraku shite kudasai

『本書は日本語原案をもとに、「外国語」及び「やさしい日本語」を作成し、掲載しております。』

Teks yang diterjemahkan dalam buku ini hanyalah sebagai suatu contoh saja, dan pencipta tidak bertanggung jawab secara hukum. Anda harus bertanggung jawab sendiri atas penggunaannya. 本書に掲載されている翻訳文等は翻訳の一例であり、制作者は一切の法的責任を負いません。本書は自己責任でご利用ください。



Buku Panduan Medis untuk Warga Asing

外国人のための医療ガイドブック

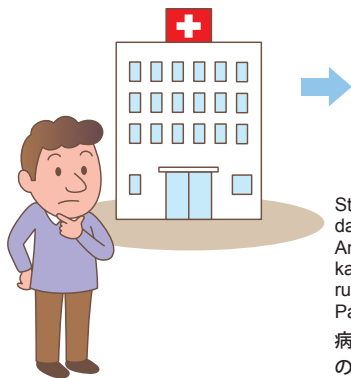
Contoh percakapan sewaktu Anda mengalami sakit 病気になったときの会話集

edisi pertama



Alur pemeriksaan medis

診察のながれ



1 Resepionis | 受付



Staf resepsionis akan mengkonfirmasi kartu asuransi kesehatan dan adanya kunjungan Anda pada waktu sebelumnya. Anda biasanya akan ditanya seperti "Apakah Anda memiliki kartu kesehatan asuransi?, Apakah Anda pernah datang di rumah sakit ini?". Pasien baru harus mengisi pendaftaran layanan medis. 病院の人から「保険証(ほけんしょう)をお持ちですか?今までの病院にきたことはありますか?」と聞かれます。初めて病院にきたときは診察の申込書(しんさつのもうしこみしょ)を書きます。

Surat rujukan

Jika Anda tidak mempunyai surat rujukan untuk datang pertama kali di rumah sakit yang mempunyai jumlah tempat tidur lebih dari 200 unit, kemungkinan akan diminta biaya tambahan khusus. Jumlah biaya tambahan tergantung dari pihak rumah sakit.

紹介状について

入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行く時は、追加でお金がかかります。診療所(しんりょうじょ)やクリニックなどの「紹介状(しょうかいじょう)」がある人は払う必要はありません。

7 Apotek | 薬局



Membeli obat di apotek di luar rumah sakit (resep berlaku selama 4 hari).

薬は病院の外の「調剤薬局(ちょうざい やっきょく)」で買います。「処方箋(しよほうせん)」は1回だけ、4日以内に使うください。

6 Apoinmen | 予約



Anda membuat apoinmen jika melanjutkan pengobatan.

続けて病気をみてもらうときは次の予約をします。

kuitansi

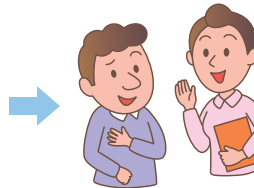
Di Jepang, angka pada kuitansi adalah poin untuk layanan medis. Jika Anda terdaftar pada asuransi kesehatan umum, 1 poin sama dengan senilai 10 yen.

領収書について

日本では領収書に数字が書いてあります。これは診療点数(しんりょうてんすう)で、日本の公的医療保険に入っている人は1点=10円になります。

2 Jika Anda belum tahu departemennya yang mana

どの科にいくか決まっていな時



Sampaikan gejala kepada perawat atau staf medis dan mengikuti arahnya.

どの科でみてもらうか決まっていなとき、わからないときは、自分の症状を病院の人や看護師さん(かんごしさん)に伝え、みてもらう科を決めてもらいましょう。

3 Kuesioner dari setiap departemen medis di ruang tunggu

病気をみてもらう科の部屋の前で、症状について質問されます



Staf medis di setiap departemen akan bertanya mengenai gejala Anda secara rinci, riwayat penyakit dll. 病気をみてもらう科でああなたの症状について、いままでかかったことのある病気についてなど、質問をされます。

※ Anda bisa mengisi kuesioner multibahasa sebelum Anda datang di rumah sakit jika Anda tidak bisa menulis dalam bahasa Jepang.

※ 日本語が書けないときは、いろいろな言葉に翻訳された問診票(もんしんひょう)など病院にもっていくとよいでしょう。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

多言語医療問診票 (NPO法人国際交流ハーティ港南台・(公財)かながわ国際交流財団) Kuesioner multibahasa (NPO International Community Hearty Konandai, Kanagawa International Foundation)

Urutan konsultasi dokter

病気をみてもらう順番

Biasanya, rumah sakit di Jepang melihat pasien berdasarkan urutan kedatangan. Karena pasien yang sudah ada apoinmen sebelumnya akan dapat prioritas, pasien tanpa apoinmen akan dipanggil jika ada waktu luang atau setelahurusan dengan pasien lain selesai. Maka kemungkinan Anda harus menunggu lama.

日本の病院では早く手続きをした人から病気をみてもらいます。予約をしている患者さんが先で、予約をしていない患者さんは予約が入っていない時間や予約した患者さんが終わってから、病気をみてもらいます。そのため、患者さんが多いと待つ時間が長くなります。

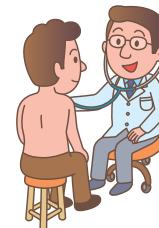
5 Pembayaran | 会計

Setelah konsultasi dengan dokter, Anda melakukan pembayaran di kasir. Jika perlu obat, Anda akan diberi resep.

病気をみてもらった後、会計へ行き、お金をはらいます。薬がある時は「処方箋(しよほうせん)」をもらいます。

4 Konsultasi | 病気をみてもらう

Dokter akan menerangkan mengenai hasil pemeriksaan atau rencana pengobatan.



検査の結果、これからの病気を治す計画などを聞きます。

Di Jepang, durasi waktu konsultasi sekitar 5 menit. ※ 日本では医者が患者さんを見る時間は5分くらいです。

Pemeriksaan | 検査

Jika perlu, pemeriksaan dilakukan. 必要があれば検査をします。



Kata-kata yang berguna sewaktu pemeriksaan

診察のときに役立つ単語集

Memberi salam

あいさつ
aisatsu



Selamat pagi
おはよう(ございます)
ohayo gozaimasu

Selamat siang
こんにちは
konnichiwa

Selamat malam
こんばんは
kombanwa

Selamat tidur
おやすみ(なさい)
oyasumi(nasai)

Saya mengerti.
わかりました。
wakarimashita

Saya bisa berbahasa Jepang.
日本語を話せます。
nihongo o hanasemasu

Terima kasih
ありがとう(ございます)
arigato(gozaimasu)

Saya tidak mengerti.
わかりません。
wakarimasen

Saya tidak bisa berbahasa Jepang.
日本語を話せません。
nihongo o hanasemasen

Minta maaf
ごめんなさい
gomennasai



Sampai jumpa.
さようなら
sayonara

Saya adalah __.
わたしは__です。
watashi wa__desu

Mohon mengatakan sekali lagi.
もう一度言ってください。
moichido itte kudasai

Ini artinya apa?
これはどういう意味ですか?
kore wa doiu imi desu ka?

Mohon mengatakan dengan lebih pelan.
もっとゆっくり話してください。
motto yukkuri hanashite kudasai

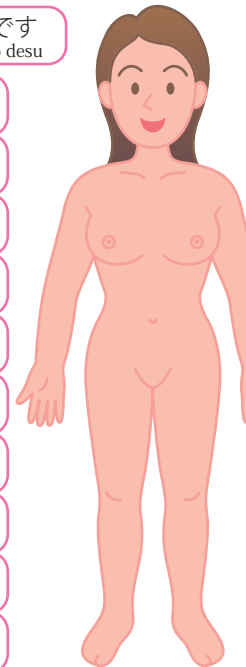
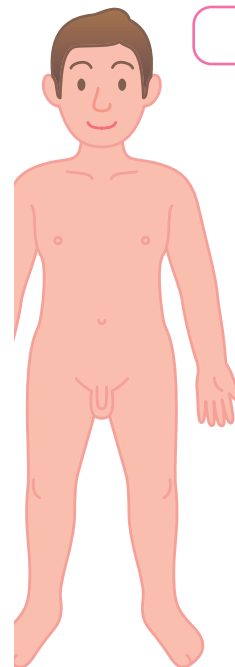


Bagian tubuh Organ

体の部位・臓器
karada no bui, zoki

Disini tempat yang ada
muncul gejala.

症状がある部分はこちらです
shojo ga aru bubun wa koko desu



mulut 口 kuchi payudara 乳房 nyubo

mata 目 me punggung 背中 senaka

kepala 頭 atama pinggang 腰 koshi

telingga 耳 mimi purut おなか onaka

hidung 鼻 hana panggul おしり oshiri

bahu 肩 kata lengan 腕 ude

gigi 歯 ha jari 指 yubi

lidah 舌 shita kuku つめ tsume

leher 首 kubi kulit 皮膚 hifu

tenggorokan のど nodo kaki 脚 ashi

dada 胸 mune kemaluan 性器 seiki

jantung 心臓 shinzo

hati 肝臓 kanzo

kantong empedu 胆のう tanno

ginjal 腎臓 jinzo

usus halus 小腸 shocho

kandung kemih 膀胱 boko

usus buntu 虫垂 chusui

pembuluh darah 血管 kekkan

paru-paru 肺 hai

lambung 胃 i

limpa 脾臓 hizo

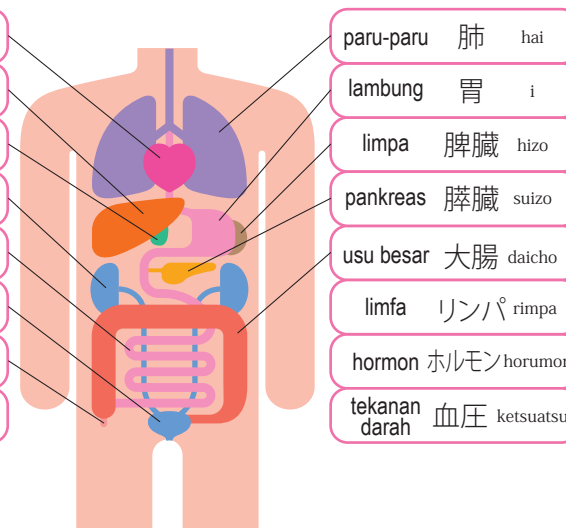
pankreas 膵臓 suizo

usu besar 大腸 daicho

limfa リンパ rimpa

hormon ホルモン horumon

tekanan darah 血圧 ketsuatsu



Apa yang Anda keluhkan?
 今日はどうしましたか?
 kyo wa doshimashita ka?



Ekspresi mengenai gejala

症状についての表現
 shojo ni tsuite no hyogen

Rasa sakit
痛み
 itami

nyeri
 にぶくいたい
 nibuku itai

nyeri parah
 いたみが強い
 itami ga tsuyoi

nyeri meremas
 締めつけられるようにいたい
 shimetsukerareru yoni itai

nyeri otot
 筋肉がいたい
 kinniku ga itai

Cedera
怪我
 kega

tersayat
 切ったけが
 kitta kega

kebakaran
 やけど
 yakedo

keseleo
 ひねった
 hinetta

memar
 ぶつけた(だぼく)
 butsuketa (daboku)

tulang terkilir
 骨の関節がはずれた
 hone no kansetsu ga hazureta

tulang patah
 骨を折った
 hone o otta

kecelakaan lalu lintas
 交通事故
 kotsu jiko

cedera whiplash
 むちうち
 muchuuchi

Kulit
皮膚の症状
 hifu no shojo

gatal
 かゆい
 kayui

bengkak memerah
 はれている
 harete iru

radang
 ただれている
 tadarete iru

gumpalan
 しこりがある
 shikori ga aru

eksim atopik
 アトピーが出る
 atopi ga deru

bengkak
 むくんでいる
 mukunde iru

bisul
 できものができた
 dekimono ga dekita

bemanah
 うんでいる
 unde iru

ruam
 湿疹がある
 shishshin ga aru

memerah
 赤くなっている
 akaku natteiru

gigitan serangga
 虫にさされた
 mushini sasareta

Gejala umum

一般的な症状
 ippanteki na shojo

demam
 熱がある
 netsu ga aru

lemas
 だるい
 darui

merasa kedinginan
 寒気がする
 samuke ga suru

muda lelah
 疲れやすい
 tsukare yasui

berkeringat
 汗が出る
 ase ga deru

berkeringat dingin
 冷や汗が出る
 hiya ase ga deru

vertigo (goyang-goyang)
 めまいがする(ふらふらする)
 memai ga suru (furafura suru)

vertigo (putar-putar)
 めまいがする(ぐるぐるする)
 memai ga suru (guruguru suru)

merasa sakit perut
 おなかが痛い
 onaka ga itai

muntah
 吐いた
 haita

mual
 吐き気がする
 hakike ga suru

tidak selera makan
 食べたくない
 tabetaku nai

perut kembung
 おなかがはる
 onaka ga haru

sakit lambung
 胃がいたい
 i ga itai

pencernaan buruk
 胃がもたれる
 i ga motareru

muntah darah
 血を吐いた
 chi o haita

sembelit
 便秘をしている
 bempi o shiteiru

diare
 下痢をしている
 geri o shiteiru

tinja berdarah
 血のまじった便が出た
 chi no majitta ben ga deta

tinja berwarna hitam
 便が黒い
 ben ga kuroi

nyeri dada
 胸が痛い
 mune ga itai

dada berdenyut-denyut
 胸がどきどきする
 mune ga dokidoki suru

tambah gemuk
 太った
 futotta

tekanan darah tinggi
 血圧が高い
 ketsuatsu ga takai

tekanan darah rendah
 血圧が低い
 ketsuatsu ga hikui

tambah kurus
 やせた
 yaseta

semberat panas
 ほてる
 hoteru

mati rasa
 しびれる
 shibireru

tidak bisa tidur
 眠れない
 nemurenai

Pernafasan

呼吸
kokyu

susah bernafas
息が苦しい
iki ga kurushii

sesak nafas
息が切れる
iki ga kireru

berbunyi sewaktu bernafas
息をするときにヒューヒューと音がする
iki o surutoki ni hyuhyu to oto ga suru

batuk
咳がでる
seki ga deru

berdahak
痰が出る
tan ga deru

dahak berdarah
血のまじった痰がでる
chi no majitta tan ga deru

THT

耳・鼻・咽喉
mimi, hana, nodo



ingus keluar
鼻水がでる
hanamizu ga deru

mimisan
鼻血がでる
hanaji ga deru

hidung tersumbat
鼻がつまる
hana ga tsumaru

berdengung di telinga
耳鳴りがする
miminari ga suru

nyeri telinga
耳が痛い
mimi ga itai

bemanah dari telinga
耳からうみがでる
mimi kara umi ga deru

tidak bisa mendengar
聞こえない
kikoe nai

sulit mendengar
聞こえにくい
kikoe nikui

tidak bisa mencium bau
においがわからない
nioi ga wakara nai

mendengkur
いびきをかく
ibiki o kaku

sulit menelankan
飲み込むのが難しい
nomikomu noga muzukashii

nyeri sewaktu menelankan
飲み込む時にのどが痛い
nomikomu toki ni nodo ga itai

sulit menggerakkan lidah
舌が動きにくい
shita ga ugoki nikui

amandel meradang
扁桃が腫れている
hento ga harete iru

lidah tidak bias merasakan
味がわからない
aji ga wakaranai

sulit bersuara
声が出にくい
koe ga denikui

Mata

目
me

gatal di mata
目がかゆい
me ga kayui

belekan
めやにがでる
meyani ga deru

keluar air mata
なみだがでる
namida ga deru

mata lelah
目が疲れる
me ga tsukareru

mata kering
目が乾く
me ga kawaku

sulit melihat
目が見えにくい
me ga mie nikui

Air urin

尿についての症状
nyo ni tsuite no shojo

sulit membuang air urin
尿が出にくい
nyo ga denikui

volume urin rendah
尿が少ない
nyo ga sukunai

volume urin tinggi
尿が多い
nyo ga ooi

sering membuang air urin
おしっこに何度も行く
oshikko ni nandomo iku

kurang sering membuang air urin
おしっこの回数が少ない
oshikko no kaisu ga sukunai

nyeri sewaktu buang air
尿をするときいたい
nyo o suru toki itai

terasa seperti ada urin tersisa
尿が残っている感じがする
nyo ga nokotteiru kanji ga suru

air urin berdarah
尿に血がまじる
nyo ni chi ga majiru

ingin cuci darah
透析をしたい
toseki o shitai



尿 = おしっこ

Kebidanan dan kewanitaian

妊娠・婦人科
ninshin, hujinka



darah menstruasi berlebihan
生理の血がたくさん出る
seiri no chi ga takusan deru

tidak mendapatkan menstruasi
生理がない
seiri ga nai

nyeri menstruasi parah
生理痛がひどい
seiritsu ga hidoi

nyeri di bagian bawah perut
おなかの下が痛い
onaka no shita ga itai

keputihan yang banyak
おりものが多い
orimono ga ooi

menstruasi tidak teratur
生理が不規則
seiri ga fukisoku

mual-mual yang parah
つわりがひどい
tsuwari ga hidoi

payudara bengkak
乳房がはる
nyubu ga haru

ada gumpalan di payudara
乳房にしこりがある
nyubu ni shikori ga aru

ASI rendah
母乳の出がわるい
bonyu no de ga warui

Anak こども
 kodomo

merewel 機嫌がわるい kigen ga warui	kurang semangat 元気がない genki ga nai	muntah 吐いた haita	demam 熱がある netsu ga aru
	kram けいれんしている keiren shiteiru	sembelit 便秘をしている bempi o shiteiru	diare 下痢をしている geri o shiteiru
tidak keluar air urin おしっこが出ない oshikko ga denai	menelan benda asing 変なものをのんだ hennamono o nonda	vaccination 予防接種 yobo sesshu	
tidak mau minum susu ミルクを飲まない miruku o nomanai	berat badan berkurang 体重が減った taijyu ga hetta	kepala terbentur 頭をぶつけた atama o butsuketa	tidak sadar 意識がない ishiki ga nai

ingin konsultasi pertumbuhan anak
発達、発育について相談したい
hattatsu, hatsuiku ni tsuite sodan shitai


Mental こころ
 kokoro

merasa cemas 不安になる fuan ni naru	tidak bisa semangat 気分が落ち込む kibun ga ochikomu	tidak bisa tidur 眠れない nemure nai	
sering marah よくおこる yoku okoru	terangsang 興奮する kofun suru	merasa kesal いらいらする iraira suru	muda lelah 疲れやすい tsukare yasui
motivasi berkurang 何もする気が起きない nanimo suruki ga okinai		merasa terputus dari dunia nyata 現実感が感じられない genjitsukan ga kanjirare nai	
terlalu banyak makan 食べ過ぎる tabe suguru	tidak bisa makan 食べられない tabe rare nai	halusinasi pendengaran 幻聴がある gencho ga aru	

Angka, waktu dan tanggal 数字・時間・月日
 suji, jikan, tsukihi

1 ichi	2 ni	3 san	4 shi	5 go
6 roku	7 nana	8 hachi	9 kyu	10 ju
20 niju	100 hyaku	1,000 sen	10,000 ichi man	100,000 ju man



 pagi 朝 asa	kemarin 昨日 kino
siang 昼 hiru	hari ini 今日 kyo
sore 夕方 yugata	besok 明日 ashita
 malam 夜 yoru	

Jam 時 分 menit
__時__分です
__ji__fun desu

__jam lagi
__時間後
__jikan go

Hari Minggu 日曜日 nichiyo bi	Hari Senin 月曜日 getsuyo bi	Hari Selasa 火曜日 kayo bi	Hari Rabu 水曜日 suiyo bi	Hari Kamis 木曜日 mokuyo bi	Hari Jumat 金曜日 kinyo bi	Hari Sabtu 土曜日 doyo bi
----------------------------------	---------------------------------	-------------------------------	------------------------------	--------------------------------	-------------------------------	------------------------------

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

pagi hari 午前 gozen	sore hari 午後 gogo	minggu ini 今週 kon shu	minggu depan 来週 rai shu
bulan depan 来月 rai getsu	hari kemudian 日後 __nichi go	minggu kemudian 週間後 __shukan go	bulan kemudian ヶ月後 __kagetsu go



Berapa lama saya harus menunggu?
どのくらいの時間待ちますか?
donokurai no jikan machimasu ka?

Saya ingin mengubah reservasi saya.
予約をかえたいです。
yoyaku o kaetaidesu

Kapan saya harus datang lagi ke rumah sakit?
次はいつ病院に来たらいいですか?
tsugi wa itsu byoin ni kitara ii desu ka?

Saya ingin membatalkan reservasi saya.
予約をキャンセルしたいです。
yoyaku o kyanseru shitaidesu


Minta pemeriksaan/ konsultasi pada tanggal 月 日.
検査/診察は 月 日 にしてください。
kensa/shinsatsu wa 月 日 ni shitekudasai

Kira-kira butuh waktu berapa lama sampai bisa sembuh?
治るまでどのくらいの時間がかかりますか?
naoru made donokuraino jikan ga kakarimasu ka?


Berapa biayanya untuk pengobatan?
治るまでにいくらかかりますか?
naorumadeni ikura kakari masu ka?



Departemen medis 病院の受診科目
byoin no jushin kamoku

Penyakit Dalam 内科 nai ka	Bedah 外科 ge ka	
Sirkulasi Badan 循環器科 junkanki ka	Saluran Pernafasan 呼吸器科 kokyuki ka	
Operasi Plastik 整形外科 seikeige ka	Saluran Kemih 泌尿器科 hinyoki ka	Pencernaan 消化器科 shokaki ka
THT 耳鼻咽喉科 jibiinko ka	Mata 眼科 gan ka	Kulit 皮膚科 hifu ka
Kebidanan dan Kewanitaan 産婦人科 sanfujin ka	Anak 小児科 shoni ka	Gigi 歯科 shi ka
		Psikiatri 精神科 seishin ka

Jenis obat dan dosis 薬の種類と飲み方
kusuri no shurui to nomikata



tablet 錠剤 jo zai	kapsul カプセル kapuseru	obat bubuk 粉薬 kona gusuri <small>*Obat bubuk tersedia di Jepang. Anda bisa memakai Oblaat atau tepung lapisan tipis untuk membungkusnya supaya mudah untuk ditelan. ※日本には粉の薬があります。飲みにくいときはオブラートなどにつつんで飲みましょう。</small>
obat cairan/ sirup 水薬/シロップ mizu gusuri / shiroppu	obat tetes mata 点眼薬 tengan yaku	kompres 湿布 shippu
supositoria 座薬 za yaku	obat antibakteri (antibiotik) 抗菌薬 (抗生物質) kokin yaku (koseibushitsu)	penurun demam 解熱剤 genetsu zai
salep 軟膏 nanko	obat flu 風邪薬 kaze gusuri <small>Obat flu Jepang mengandung beberapa jenis obat seperti penurun panas, pereda nyeri, antihistamin, obat batuk dll. ※風邪の時に飲む薬/日本の風邪薬(総合感冒薬)は解熱鎮痛薬、抗ヒスタミン薬、咳止めなどが入った薬です。</small>	obat pencahar 下剤 gezai
obat flu 風邪薬 kaze gusuri <small>Obat flu Jepang mengandung beberapa jenis obat seperti penurun panas, pereda nyeri, antihistamin, obat batuk dll. ※風邪の時に飲む薬/日本の風邪薬(総合感冒薬)は解熱鎮痛薬、抗ヒスタミン薬、咳止めなどが入った薬です。</small>	antidiare 下痢止め geri dome	obat pencernaan 胃腸薬 icho yaku
obat penenang 精神安定剤 seishin ante zai	obat tidur 睡眠薬 suimin yaku	penawar rasa sakit 痛み止め itami dome

pagi 朝 asa
siang 昼 hiru
malam 夜 yoru

setelah makan 食後 shoku go
di antara waktu makan 食間 shokkan
sebelum makan 食前 shoku zen
sebelum tidur ねる前 neru mae

Saya sedang minum obat ini.
今この薬を飲んでます。
ima kono kusuri o nonde imasu

回 kali/ hari 錠 tablet/kali
selama 日 hari
1日 回, 1回 錠, 日間
ichi nich_i_kai, ikkai_jo_nichi kan

gunakan sesuai kebutuhan 頓服
tompuku

obat yang digunakan ketika muncul gejala atau parah
症状が出たときや症状がひどいときなどに必要に応じて使う薬

minum/ menggunakan obat ini .
この薬は 日に飲んでください。
kono kusuri wa 日 ni nonde kudasai

ketika merasa nyeri 痛い時 itai toki
ketika demam 熱が出た時 netsu ga deta toki
ketika tidak bisa tidur 眠れない時 nemure nai toki
ketika mual 吐き気がする時 hakike ga suru toki
ketika sakit dada 胸が苦しくなった時 mune ga kurushiku natta toki

Resepsionis

受付
uketsuke



Saya pertama kali datang di rumah sakit ini.
この病院は初めてです。
kono byoin wa hajimete desu

Saya pasien berulang/tetap.
再診です。
saishin desu

asuransi wisata
海外旅行保険
kaigai ryoko hoken

asuransi kesehatan umum di Jepang
日本の公的保険
nihon no kotekihoken

Saya tidak mengikuti asuransi kesehatan.
保険に入っていません。
hoken ni haitte imasen

Saya lupa membawa kartu asuransi
保険証を忘れました。
hokensho o wasure mashita

Saya lupa membawa kartu pasien.
診察券を忘れました。
shinsatsuken o wasure mashita

Apakah ada dokter wanita?
女の先生はいますか?
onna no sensei wa imasu ka?

Apakah ada dokter pria?
男の先生はいますか?
otoko no sensei wa imasu ka?

Tanya jalan

道をきく
michi o kiku



Di mana __?
__はどこですか?
__wa doko desu ka?

Saya mau ke __.
__へ行きたいです。
__e ikitai desu

toilet
トイレ
toire

kios
売店
baiten

kantin
食堂
shokudo

pelayanan informasi
総合案内
sogo annai

reepsionis
受付
uketsuke

ruang konsultasi
診察室
shinsatsu shitsu

ruang perawatan
処置室
shochi shitsu

ruang pengambilan darah
採血室
saiketsu shitsu

ruang pemeriksaan
検査室
kensa shitsu

apotek
薬局
yakkyoku

bangsral rawat inap
病棟
byoto

Rawat inap

入院
nyuin



daging babi 豚肉 buta niku

daging sapi 牛肉 gyu niku

daging ayam 鶏肉 tori niku

telor 卵 tamago

kerang 貝 kai

makanan tanpa daging babi
豚が入っていない食品
buta ga haitte inai shokuhin

kamar untuk rawat inap di Jepang adalah untuk 4 - 6 orang. Jika Anda ingin mendapat kamar sendiri, akan dikenakan biaya tambahan.

日本の病室は4人ー6人部屋です。1人部屋に入りたいたときは別に料金がかかります。

Rawat inap di Jepang

Di rumah sakit Jepang, perawat yang menanggapi seluruh kebutuhan sehari-hari untuk pasien, maka keluarga tidak usah mengurus pasien setiap saat. (sistem perawatan total)

日本の病院へ入院する

日本の病院では患者さんの日常生活の世話は患者さんの家族はしません。看護師がします。(完全看護システム)

Saya tidak bisa makan __ dengan alasan keyakinan pribadi.
主義上__は食べることができません。
shugujo__wa taberukoto ga dekimasen

Saya tidak bisa makan __ dengan alasan agama.
宗教上__は食べることができません。
shukyojo__wa taberukoto ga dekimasen

Saya minta __.
__がほしいです。
__ga hoshi desu

Saya tidak bisa makan masakan ini.
この料理は食べられません。
kono ryori wa taberare masen

Saya muslim.

わたしはムスリムです。
watashi wa musurimu desu

Apakah ada menu halal?

ハラールフードを使った食事はありますか?
hararufudo o tsukatta shokuji wa arimasu ka?
ハラールフード: イスラム教の戒律にしたがって処理された食品のこと。

Saya vegan.

わたしはヴィーガンです。
watashi wa bigan desu

Apakah saya boleh dibawakan makanan dari rumah?
食事を家からもってきてもいいですか?
shokuji o ie kara motte kitemo iidesu ka?

ヴィーガン: ベジタリアンの中には卵や牛乳は食べる人もいますが、ヴィーガンは、動物性の食物を一切取らず、蜂蜜も取りません。

Saya ada alergi.

アレルギーがあります。
arerugi ga arimasu

Saya ingin bersolat.

お祈りをしたいです。
oinori o shitai desu

Apakah saya boleh mandi.

シャワーに入れますか?
shawa ni haire masu ka?

Saya harus memperpanjang visa.

ビザの延長をしなくてははいけません。
biza no encho o shinakutewa ikemasen

Saya harus memperbarui paspor.

パスポートを更新しなくてははいけません。
pasupoto o koshin shinakutewa ikemasen



Informasi berguna お役立ち情報

Prefektur Kyoto "YOROZU net kesehatan Kyoto"

京都府「京都健康医療よろずネット」

<http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/>

Tersedia : Bahasa Jepang, Inggris, Mandarin (sederhana), Korea

【対応言語: 日本語、英語、中国語(簡)、韓国・朝鮮語】



Situs web ini memungkinkan Anda untuk mencari informasi seperti RS, klinik, apotek dan lain-lain di Kyoto berdasarkan setiap bahasa atau wilayah.



京都府内で、言語、地域などを基に病院・診療所・薬局等を探することができるウェブページです。



Berapa lama saya harus dirawat inap?
どのくらい入院しますか?
donokurai nyuin shimasu ka?

Apakah saya boleh keluar dari rumah sakit?
病院の外に出られますか?
byoin no soto ni deraremasu ka?

Berapa biayanya untuk rawat inap?
入院はいくらかかりますか?
nyuin wa ikura kakarimasu ka?

Apakah saya bisa selesai rawat inap?
退院できますか?
taiin dekimasu ka?

Kapan saya bisa selesai rawat inap?
いつ退院できますか?
itsu taiin dekimasu ka?

Jam berapa diizinkan waktu berkunjung?
お見舞いの時間はいつですか?
omimai no jikan wa itsudesu ka?

Saya ingin proses pengobatan di negara saya sendiri.
国に帰って病気を治したいです。
kuni ni kaette byoki o naoshitai desu

Di mana kartu TV dijual?
テレビカードはどこで売っていますか?
terebi kado wa dokode utte imasu ka?



Keuangan

会計
kaikai

Berapa biayanya? いくらですか? ikura desu ka?

Mohon dibuatkan surat keterangan dokter
(dalam bahasa Inggris)
untuk mengajukan ke perusahaan asuransi.

保険会社に出す(英語)
の診断書を書いてください
hokengaisha ni dasu (ei go) no
shindansho o kaite kudasai



bisa

できます
dekimasu

Apakah saya bisa membayar dengan kartu kredit?
クレジットカードは使えますか?
kurejitto kado wa tsukaemasu ka?

tidak bisa

できません
dekimasen

Pembayaran

Setelah konsultasi, silakan membawa file ke kasir untuk membayar. Biasanya, di RS besar Anda akan mendapat nomor terlebih dulu, dan menunggu sampai hitungan biaya selesai dan nomor Anda muncul di papan pengumuman. Kemudian, Anda membayar di bagian kasir atau dengan mesin pembayaran khusus.

支払い
病気をみてもらった後、ファイルをもって会計へ行きお金をはらいます。患者さんが多い、大きな病院では会計で数字が書かれた紙をくれます。会計で計算が終わると掲示板にその数字が光ります。紙をもって会計や機械などでお金を払います。

この番号まで終了しています

802





Informasi berguna お役立ち情報

Kota Kyoto "Panduan Wisata Resmi Kota Kyoto" (Informasi Keselamatan)

京都市「Kyoto City Official Travel Guide (Safety Information)」

https://kyoto.travel/en/traveller_kit/tools_safety

Tersedia : Bahasa Jepang, Inggris, Mandarin (sederhana/ tradisi), Korea, Prancis, Itali, Melayu, Turki, Arab, Thailand, Rusia)

【対応言語：英語、中国語（繁・簡）、韓国・朝鮮語、フランス語、ドイツ語、スペイン語、イタリア語、マレー語、トルコ語、アラビア語、タイ語、ロシア語】



Di situs web ini tersedia informasi mengenai penyedia layanan medis di Kota Kyoto dan informasi yang berguna dalam keadaan darurat seperti bencana alam, kecelakaan, pencurian dll.



京都市における医療機関の情報や災害・事故・盗難等の緊急時に役立つ情報等をまとめたウェブページです。



The Japan Medical Education Foundation "Sistem Akreditasi untuk Institusi Medis yang Menerima Pasien Internasional"

(一財)日本医療教育財団「外国人患者受入れ医療機関認証制度」

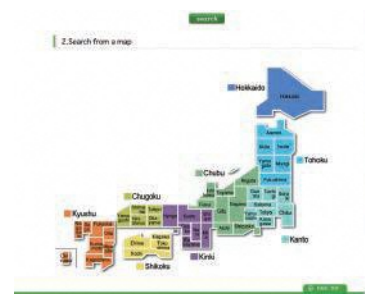
<http://jmip.jme.or.jp>

Tersedia : Bahasa Jepang, Inggris, Mandarin (sederhana), Korea

【対応言語：日本語、英語、中国語（簡）、韓国・朝鮮語】



Situs web ini memungkinkan Anda untuk mencari fasilitas medis yang telah disertifikasi sebagai penyedia dukungan multibahasa untuk pasien warga asing.



日本国内で、多言語による診療案内などの外国人患者の受入体制に関する認証を受けた病院等を探することができるウェブページです。





Informasi berguna お役立ち情報

Prefektur Kyoto "Buku Panduan Medis untuk Warga Asing"

京都府「外国人のための医療ガイドブック」

<https://www.pref.kyoto.jp/iryoo/medicalguidebook.html>

Tersedia : Bahasa Jepang, Inggris, Mandarin (sederhana/ tradisi), Korea, Portugis, Spanyol, Prancis, Vietnam, Indonesia, Thailand, Arab

【対応言語:日本語、英語、中国語(簡・繁)、韓国朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、アラビア語】



Situs web ini mengumpulkan informasi yang berguna mengenai ciri khas RS Jepang serta kosakata dan contoh percakapan.



日本の病院等の特徴や会話に役立つ単語・会話を集めたガイドブックを掲載したウェブページです。



Prefektur Kyoto "Pusat Konsultasi Medis Coronavirus Baru Kyoto"

きょうと新型コロナ医療相談センター

<https://www.pref.kyoto.jp/kentai/corona/foreign-tourists.html>

Tersedia : Bahasa Jepang, Inggris, Mandarin (sederhana/ tradisi), Korea, Portugis, Spanyol, Vietnam, Thailand

【対応言語:日本語、英語、中国語(簡・繁)、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語】

Jika Anda khawatir bahwa Anda terinfeksi COVID-19 saat berada di prefektur Kyoto, mohon hubungi nomor layanan konsultasi sebagai berikut sebelum datang di RS.

"Pusat Konsultasi Medis Coronavirus Baru Kyoto"

TEL 075-414-5487, tersedia 24 jam 365 hari

*Mohon memakai masker pada saat datang di RS.

*Mohon sampaikan adanya kepemilikan asuransi wisata kepada pihak "Pusat Konsultasi Medis Coronavirus Baru Kyoto"

京都府滞在中に新型コロナウイルス感染症が疑われる時には、医療機関を受診する前に以下の窓口に電話をしてください。

「きょうと新型コロナ医療相談センター」

TEL 075-414-5487, 365日24時間
(ベトナム語10時~20時、タイ語9時~18時)

※受診の際には、必ずマスクの着用をお願いします。

※海外旅行保険の加入の有無について、

「きょうと新型コロナ医療相談センター」にお伝えください。





Sistem Medis di Jepang

Hampir semua orang di Jepang mengikuti asuransi kesehatan umum. Warga asing yang sudah tinggal di Jepang lebih dari 3 bulan juga sama.

Asuransi Kesehatan Umum

Di Jepang, jika mengikuti asuransi, Anda harus membayar premi asuransi setiap bulan. Pasien yang mengikuti asuransi kesehatan umum membayar 30% dari biaya medis. Akan tetapi, Anda harus membayar 100% dari biaya melahirkan, ortodonti, bedah kosmetik, kecelakaan lalu lintas dan lain-lain karena tidak termasuk di dalam asuransi tersebut.

Cara mengikuti asuransi

Warga asing yang tinggal di Jepang lebih dari 3 bulan bisa mengikuti asuransi kesehatan. Untuk mendapat aplikasi, silakan membawa kartu residen atau sertifikat penduduk tetap ke Bagian Asuransi dan Pensiunan di Balai Kota. Jika Anda bekerja di perusahaan akan mendapat prosedur dari perusahaan Anda.

Asuransi swasta, Asuransi wisata

Anda bisa registrasi di negara Anda atau di Jepang. Pada dasarnya, Anda membayar terlebih dulu seluruh biaya di rumah sakit, lalu mengajukan formulir kepada perusahaan asuransi untuk pembayaran biaya medis.

- Prosedurnya akan berbeda tergantung perusahaan asuransi. Maka Anda harus konfirmasi dengan perusahaan asuransi.
- Anda bisa mengikuti asuransi tersebut di Jepang. Ada juga asuransi khusus untuk warga asing atau siswa asing.
- Ada kemungkinan diperlukan surat diagnosis dari dokter dan sebagainya untuk membuat klaim asuransi. Maka Anda harus konfirmasi dengan perusahaan asuransi sebelumnya.

Dokumen ditulis dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan rumah sakit tidak bisa membuat dokumen dengan bahasa Inggris. Anda harus meminta diterjemahkan dokumennya kepada agen penerjemahan (perlu biaya sendiri). Semua terjemahan perlu disertifikasi dengan tanda tangan penerjemah.

Pasien yang tidak mengikuti asuransi, Perawatan medis di luar asuransi

Apabila Anda tidak mengikuti asuransi kesehatan atau tidak bisa memakai asuransi, Anda harus membayar sendiri seluruh biaya medis.

Sistem yang bisa digunakan tanpa asuransi

Walaupun Anda tidak mengikuti asuransi, tetapi dapat menggunakan program dukungan seperti "Vaksin untuk anak", "Bantuan medis untuk TBC", "Dukungan kepada ibu hamil", "Bantuan medis untuk anak penyandang cacat". Untuk info lebih lanjut, silakan konfirmasi langsung dengan pihak rumah sakit.

Jika Anda membawa surat "Pemberitahuan Kehamilan" yang diterbitkan oleh rumah sakit ke kantor kotamadya, bisa mendapat "Buku Petunjuk Kesehatan Ibu dan Anak" dan "Buku Panduan untuk Rumah Tangga yang Mengasuh Anak" dan kupon pemeriksaan gratis untuk ibu hamil. Tersedia Buku Kesehatan Ibu dan Anak dengan bahasa Inggris, Mandarin dan Korea di beberapa kantor kotamadya.



日本の医療について

日本では、ほとんどの人が公的医療保険(こうてきいりょうほけん)に入っています。日本に3ヶ月以上住んでいる外国人は公的医療保険に入ります。

公的医療保険 (こうてきいりょうほけん)

日本では保険(ほけん)に入ると保険料(ほけんりょう)を毎月支払わなくてはなりません。公的医療保険(こうてきいりょうほけん)に入っていると、患者さんが払う医療費は30%となります。しかし赤ちゃんをうむとき、交通事故、歯のならびをきれいにするとき、美容整形(びようせいけい)などは公的医療保険(こうてきいりょうほけん)は使えません。患者さんがすべての医療費を払います。

保険(ほけん)に入る方法

日本に3ヶ月以上住む人は健康保険(けんこうほけん)に入ります。在留カードか特別永住者証明書を持って市区町村(しくちょうそん)の国民健康保険課(くみんけんこうほけんか)・保険年金課(ほけんねんきんか)などで手続きをします。会社で働いている人は会社で手続きをします。

民間の保険 海外旅行保険

自分の国か日本で保険(ほけん)に入ることができます。普通は病院で医療費をすべて払い、後から保険(ほけん)会社に書類を出してお金を返してもらいます。

- ・手続きは保険会社(ほけんがいしゃ)によって違います。自分の入っている保険(ほけん)会社に聞いてみてください。
- ・日本でも民間の保険(ほけん)に入れます。日本に住んでいる外国人や留学生のための保険(ほけん)があります。
- ・手続きをする時に「医師の診断書」などを出します。どんな書類が必要かは、自分の入っている保険会社(ほけんがいしゃ)に聞いてください。

書類は日本語で書いてあります。日本語以外の書類は、病院ではつけないことがあります。その時は翻訳会社などに翻訳を依頼します(別にお金が必要です)。翻訳した書類に「日本語の書類と同じことが書いてあります。」という翻訳した人などのサインが必要です。

保険に入っていないとき、 保険を使えない医療を受けたとき

保険に入っていないとき、保険を使えない医療を受けたとき医療費は全部自分で払います。

保険に加入しなくても使える医療制度

日本の保険(ほけん)に入っていないなくても「子どもが予防接種(よぼうせっしゅ)をうける」、「結核(けっかく)などの病気をなおす」、「体に障がいのある子ども、治すのが難しい病気がある子どもの医療費(いりょうひ)」、「赤ちゃんをうむお母さんを助ける」制度を使うことができます。くわしくは受けた病院で聞いてください。

病院で「妊娠届」(にんしんとどけ)をもらい市役所(しやくしょ)に持っていき「母子健康手帳(ぼしけんこうてちょう)」、「子育て家庭のための健康ガイド」と無料で健康診断(けん診) (けんこうしんだん・けんしん)が受けられる券をもらうことができます。英語、中国語、韓国語の多言語の母子手帳を発行しているところもあります。



Rumah Sakit di Jepang

Di Jepang, Anda dapat diperiksa di rumah sakit yang menerima pasien dari mana saja. Pilihlah rumah sakit yang tepat berdasarkan kondisi sakit Anda.

Kantor dokter, Klinik

Masuk angin, penyakit ringan, pengobatan yang bisa dirawat di rumah Anda
Ada tata cara untuk memutuskan keperluan perawatan khusus atau rawat inap.

Kami menyarankan kepada Anda untuk memilih dokter perawatan primer atau dokter keluarga sebelumnya.

Dokter perawatan primer yang ada di dekat tempat tinggal Anda sudah tahu kondisi tubuh Anda, riwayat penyakit dan kondisi, juga bisa memberikan nasihat masalah kesehatan. Karena sudah mengenal kondisi Anda, Dokter tersebut bisa merawat dengan tepat atau mengenalkan dokter lain atau rumah sakit khusus pada waktu Anda ada masalah.

Cari rumah sakit di Kyoto → "Lihat info berguna di halaman 16"

Rumah sakit

Rumah sakit umum, Pusat medis, Rumah Sakit Palang Merah Jepang dll

Pada waktu Anda perlu pemeriksaan secara lebih rinci lagi, pengobatan khusus atau operasi.

Jika Anda tidak ada surat rujukan dari kantor dokter atau klinik, rumah sakit akan meminta biaya medis tambahan. (rumah sakit yang memiliki jumlah tempat tidur lebih dari 200 unit)

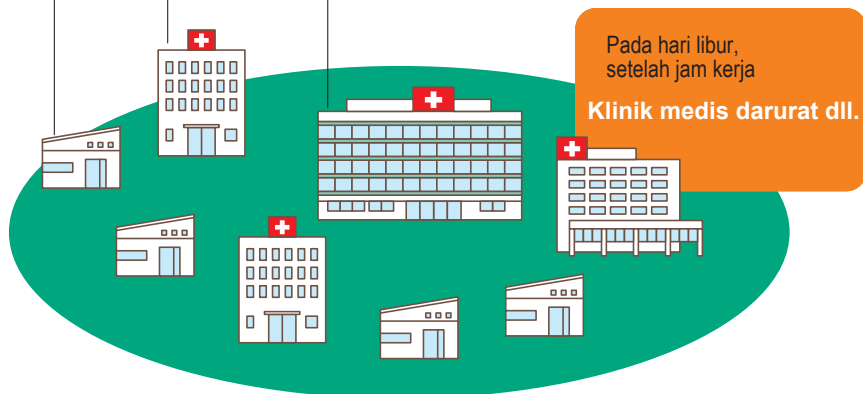
Jika Anda sudah punya surat rujukan dari kantor dokter atau klinik, tidak dikenakan biaya tambahan. Biaya tambahan sekitar 5,000 yen -10,000 yen tergantung dari pihak rumah sakit.

Rumah sakit universitas, Pusat kanker nasional, Kardiovaskular nasional dll.

Bila Anda mengikuti perawatan medis dengan peralatan canggih

Pada hari libur, setelah jam kerja

Klinik medis darurat dll.



日本の病院

日本ではどの病院でも病気をみてもらうことができます。自分の状況にあわせて病院を決めましょう。

診療所・クリニック

かぜや軽い病気の時、自分の家から病院に行きま
す。軽い病気が入院が必要
な病気がどうかをみてくれ
ます。

あなたの「かかりつけ医 (かかりつけい) (ホームドクター (ほーむどくたー)) を決めておきましょう。

「かかりつけ医」とは、あなたの身体や病気のことをよく知っていて、病気を診てくれたり、健康についてアドバイスしてくれる近くのお医者さんのことです。あなたのことをよく知っているので困ったときにサポートしてくれます。専門の病院で診てもらった方がよいときには、「紹介状」(しょうかいじょう)を出してくれます。

京都の病院を探す→「お役立ち情報P16参照」

病院

公立病院・医療センター・
日本赤十字病院など

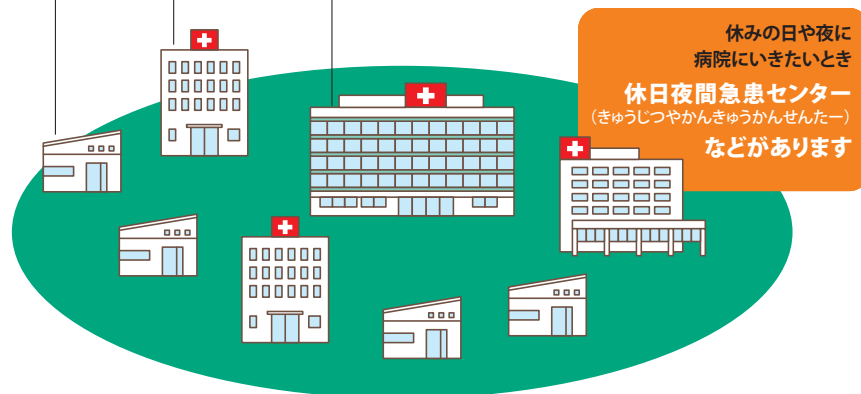
細かい検査や治療、手術
などが必要な時。

診療所やクリニックの「紹介状」がない人は、医療費 (いりょうひ) とは別にお金がかかる病院があります。(入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行くとき) 料金は5,000円~10,000円で、病院によってかわります。診療所やクリニックで「紹介状」書いてもらうと、このお金はかかりません。

大学病院・
国立がんセンター・
国立循環器センターなど
高度先端医療を受けるとき

休みの日や夜に
病院にいきたいとき

休日夜間急患センター
(きゅうじつやかんきゅうかんせんたー)
などがあります



医療者問診 (病院の人が使う会話)

Pertanyaan dari staf medis

発症時期 その症状はいつから始まりましたか?
Kapan mulai gejala itu?

__時間前から
__ jam yang lalu

__日前から
__ hari yang lalu

__週間前から
__ minggu yang lalu

__ヶ月前から
__ bulan yang lalu

__年前から
__ tahun yang lalu

生まれたときから
sejak saya lahir

発症頻度 その症状はどのくらいの頻度で起こりますか?
Seberapa sering gejala itu terjadi?

いつも
selalu

きゅうに
tiba-tiba

ときどき
kadang-kadang

1時間に__回
__ kali dalam 1 jam

1日に__回
__ kali dalam 1 hari

週に__回
__ kali dalam 1 minggu

月に__回
__ kali dalam 1 bulan

年に__回
__ kali dalam 1 tahun

持続頻度 その症状はどのくらい続きますか?
Berapa lama gejala itu berlangsung?

__分間くらい
sekitar __ menit

__時間くらい
sekitar __ jam

__日くらい
sekitar __ hari

__週間くらい
sekitar __ minggu

__ヶ月くらい
sekitar __ bulan

__年くらい
sekitar __ tahun

日内変動の有無 1日の内、その症状が起こる時間は決まっていますか?
Apakah gejala itu terjadi pada waktu tertentu dalam sehari?

はい Ya いいえ Tidak

日内変動の時間帯 それはいつごろですか?
Kapan gejala itu terjadi?

朝
pagi

昼
siang

夕方
sore

夜
malam

__時頃
sekitar jam __

症状部位の固定の有無 いつも同じところにその症状はありますか?
Apakah gejala itu selalu terjadi di tempat yang sama?

はい Ya いいえ Tidak

その他
症状の有無

他に症状はありますか?
Apakah ada gejala lain?

はい Ya いいえ Tidak

アナムネーゼ Riwayat penyakit

何歳ですか?
Berapa usia Anda?

生年月日を教えてください
Tanggal berapa hari ulang tahun Anda?

いつもつながる連絡先を教えてください
Berapa nomor telepon Anda yang aktif?

夫
suami

妻
istri

家族
keluarga

父
ayah

母
ibu

子ども
anak

兄
kakak laki-laki

弟
adik laki-laki

姉
kakak perempuan

妹
adik perempuan

タバコを吸いますか?
Apakah Anda merokok?

吸います
Merokok

禁煙中
Sedang berhenti

吸いません
Tidak merokok

一日何本吸いますか?
Berapa batang Anda merokok dalam 1 hari?

お酒を飲みますか?
Apakah Anda minum alkohol?

どのくらいお酒を飲みますか?
Berapa banyak Anda minum alkohol?

1日 __ 杯
__ gelas dalam 1 hari

1週間 __ 杯
__ gelas dalam 1 minggu

1ヶ月 __ 杯
__ gelas dalam 1 bulan

今飲んでいる薬はありますか?
Apakah ada obat yang sedang diminum?

今までどんな病気にかかりましたか?
Penyakit apa Anda pernah mengalami?

心臓病
penyakit jantung

肝臓病
penyakit hati

腎臓病
penyakit ginjal

肺の病気
penyakit paru-paru

胃腸の病気
penyakit lambung dan usus

高血圧
tekanan darah tinggi

糖尿病
diabetes

脳卒中
strok

喘息
asma

フェイススケール Skala nyeri

